

- 1 בארץ כבד והרעב
uerob kbd bartz
and-the-famine heavy in-land
- 2 ממצרים הביאו אשר השבר את לאכל כלו כאשר ויהי
uiei kashr klu lakl ath eshbr ashhr ebiau mmtzrim
and-he-is-becoming as-which they-finish to-eat » the-victuals which they-brought from-Egypt
- אכל מעט לנו שברו שבו אביהם אליהם ויאמר
uiamr aliem abiem shbu shbru lnu mot akl
and-he-is-saying to-them father-of-them return ! purchase ! for-us little-of food
- 3 תראו לא לאמר האיש בנו העד העד לאמר יהודה אליו ויאמר
uiamr aliu ieude lamr eod eod bnu eaish lamr la thrau
and-he-is-saying to-him Judah to-say to-testify he-testified in-us the-man to-say not you-shall-see
- פני אחיכם בלתי אתכם
phni blthi achikm athkm
face-of-me unless brother-of-you with-you
- 4 אכל לך אחינו ונשברה נרדה אתנו את משלח ישך אם
am ishk mshlch ath achinu athnu nrde unshbre lk akl
if forsooth-you sending » brother-of-us with-us we-shall-go-down and-we-shall-purchase for-you food
- 5 תראו לא אלינו אמר האיש כי נרד לא משלח אינך ואם
uam aink mshlch la nrd ki eaish amr alinu la thrau
and-if there-is-no-you sending not we-shall-go-down that the-man he-said to-us not you-shall-see
- פני אחיכם בלתי אתכם
phni blthi achikm athkm
face-of-me unless brother-of-you with-you
- 6 ויאמר אח לכם העוד לאיש להגיד לי הרעתם למה ישראל
uiamr ishral lme erothm li legid laish eoud lkm ach
and-he-is-saying Israel why ? you-do-evil to-me to-tell to-man still ? to-you brother
- 7 ויאמרו אביכם העוד לאמר ולמולדתנו לנו האיש שאל שאל ויאמרו
uiamru shaul shal eaish lnu ulmuldthnu lamr eoud abikm
and-they-are-saying to-ask he-asked the-man to-us and-to-kindred-of-us to-say still ? father-of-you
- הידוע האלה הדברים פי על לו ונגד אח לכם היש חי
chi eish lkm ach ungd lu ol phi edbrim eale eiduo
living forsooth ? to-you brother and-we-told to-him on mouth-of the-matters the-these to-know ?
- נדע אחיכם את הורידו יאמר כי
ndo ki iamr euridu ath achikm
we-are-knowing that he-shall-say bring-down ! » brother-of-you
- 8 ונקומה אתי הנער שלחה אביו ישראל אל יהודה ויאמר
uiamr ieude al ishral abiu shlche enor athi unqume
and-he-is-saying Judah to Israel father-of-him send ! the-lad with-me and-we-shall-rise
- גם אתה גם אנחנו גם נמות ולא ונחיה ונלכה
unlke unchie ula nmuth gm anchnu gm athe gm
and-we-shall-go and-we-shall-live and-not we-shall-die moreover we moreover you moreover
- טפנו
tphnu
tot-of-us
- 9 אליך הביאתיו לא אם תבקשנו מידי אערבנו אנכי
anki aorbnu midi thbqshnu am la ebiathiu alik
I I-shall-be-surety-of-him from-hand-of-me you-shall-seek-him if not I-bring-him to-you
- הימים כל לך וחטאתי לפניך והצגתיו
uetzgthiu lphnik uchtathi lk kl eimim
and-I-put-him before-you and-I-sin to-you all-of the-days
- 10 פעמים זה שבנו עתה כי התמהמהנו לולא כי
ki lula ethmemenu ki othe shbnu ze phomim
that unless we-dallied-selves that now we-returned this two-times

¹ . And the famine [was] sore in the land.

² And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

³ And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother [be] with you.

⁴ If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

⁵ But if thou wilt not send [him], we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother [be] with you.

⁶ And Israel said, Wherefore dealt ye [so] ill with me, [as] to tell the man whether ye had yet a brother?

⁷ And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, [Is] your father yet alive? have ye [another] brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

⁸ And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, [and] also our little ones.

⁹ I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

¹⁰ For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

- 11 **ויאמר** **אלהם** **אביהם** **ישראל** **אם** **כן** **אפוא** **זאת** **עשו** **קחו** **מזמרת**
 uiamr alem ishral abiem am kn aphua zath oshu qchu mzmrth
 and-he-is-saying to-them Israel father-of-them if so indeed this do ! take ! from-pruned-trees-of
- נכאת** **דבש** **ומעט** **צרי** **מעט** **מנחה** **לאיש** **והורידו** **בכליכם** **הארץ**
 eartz bklikm ueuridu laish mnche mot tzri umot dbsh nkath
 the-land in-vessels-of-you and-take-down ! to-man present little-of balm and-little-of honey perfume
- ולט** **בטנים** **ושקדים**
 ult btnim ushqdim
 and-labdanum pistachio-nuts and-almonds
- 12 **אמתחתיכם** **בפי** **המושב** **הכסף** **ואת** **בידכם** **קחו** **משנה** **וכסף**
 amthchthikm bphi emushb uath eksph emushb qchu bidkm mshne uksph
 and-take-double in-mouth-of the-being-returned the-silver the-silver and » the-silver the-being-returned in-mouth-of bags-of-you
- הוא** **משנה** **אולי** **בידכם** **תשיבו**
 thshibu bidkm auli mshge eua
 you-shall-take-back in-hand-of-you perhaps error he
- 13 **האיש** **אל** **שובו** **וקומו** **קחו** **אחיכם** **ואת**
 uath achikm qchu uqumu shubu al eaish
 and » brother-of-you take ! and-rise ! return ! to the-man
- 14 **את** **לכם** **ושלח** **האיש** **לפני** **רחמים** **לכם** **יתן** **שדי** **ואל**
 ual shdi ithn lkm rchmim lphni eaish ushlich lkm ath
 and-El Who-suffices he-shall-give to-you compassions before the-man and-he-sends to-you »
- שכלתי** **שכלתי** **כאשר** **ואני** **בנימין** **ואת** **אחר** **אחיכם**
 achikm achr uath bnimin uani kashr shklthi shklthi
 brother-of-you other and » Benjamin and-I as-which I-am-bereaved I-am-bereaved
- 15 **בידם** **לקחו** **כסף** **ומשנה** **הזאת** **המנחה** **את** **האנשים** **ויקחו**
 bidm ksph lqchu umshne ezath emnche ath eanshim uiqchu
 and-they-are-taking the-mortals » the-present the-this and-duplicated silver they-take in-hand-of-them
- יוסף** **לפני** **ויעמדו** **מצרים** **וירדו** **ויקמו** **בנימן** **ואת**
 uath bnimn uiqmu uirdu mtzrim uiomdu lphni iusph
 and » Benjamin and-they-are-rising and-they-are-going-down Egypt and-they-are-standing before Joseph
- 16 **ביתו** **על** **לאשר** **ויאמר** **בנימין** **את** **אתם** **יוסף** **וירא**
 bithu lashr ol bithu uiamr bnimin ath athm iusph uira
 and-he-is-seeing Joseph with-them » Benjamin and-he-is-saying to-whom over household-of-him
- אתי** **כי** **והכן** **טבח** **וטבח** **הביתה** **האנשים** **את** **הבא**
 eba ath eanshim ebith eutbch utbch uekn ki athi
 bring ! » the-mortals toward-the-house and-slaughter ! slaughter and-prepare ! that with-me
- יבא** **ויאמר** **בנימין** **את** **אתם** **יוסף** **וירא**
 uira bnimin ath athm iusph uira
 and-he-is-seeing Benjamin and-they-are-rising and-they-are-going-down Egypt and-they-are-standing before Joseph
- 17 **האנשים** **את** **האיש** **ויבא** **יוסף** **אמר** **כאשר** **האיש** **ויעש**
 eanshim ath eaish uiba iusph amr kashr eaish uiosh
 and-they-are-bringing the-man » the-mortals and-he-is-doing the-man as-which he-says Joseph and-he-is-bringing the-man » the-mortals
- ביתה** **יוסף**
 bithu iusph
 toward-house-of Joseph
- 18 **על** **ויאמרו** **יוסף** **בית** **הובאו** **כי** **האנשים** **וייראו**
 ol uiamru iusph bith eubau ki eanshim uiirau
 and-they-are-saying on-account-of Joseph and-they-are-saying on-account-of the-mortals that they-are-brought house-of Joseph and-they-are-fearing the-mortals that they-are-brought house-of Joseph and-they-are-fearing the-mortals that they-are-brought house-of Joseph
- להתגלל** **מובאים** **אנחנו** **בתחלה** **באמתחתינו** **השב** **הכסף** **דבר**
 lethgll mubaim anchnu bthchle bamthchthinu eshb eksph dbr
 matter-of the-silver the-being-returned in-bags-of-us in-start we ones-being-brought to-roll-himself
- חמרינו** **ואת** **לעבדים** **אתנו** **ולקחת** **עלינו** **ולתנפל** **עלינו**
 chmrinu uath lobdim athnu ulqchth olinu ulethnphl olinu
 on-us and-to-fall on-us and-to-take us for-servants and » donkeys-of-us

11 . And their father Israel said unto them, If [it must be] so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry [it] again in your hand; peradventure it [was] an oversight:

13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved [of my children], I am bereaved.

15 . And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring [these] men home, and slay, and make ready; for [these] men shall dine with me at noon.

17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

- 19 ויגשו וידברו יוסף בית על אשר האיש אל אליו
 uigshu al eaish ashrol bith iusph uidbru aliu
 and-they-are-coming-close to the-man who over household-of Joseph and-they-are-speaking to-him
 19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,
- פתח הבית
 phthch ebith
 portal-of the-house
- 20 ויאמרו וישבר בתחלה אכל לשבר בתחלה אכל
 uiamru bi adni ird irdnu bthchle lshbr ak
 and-they-are-saying o! lord-of-me to-come-down we-came-down in-start to-purchase food
 20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:
- 21 ויהי ויהנה אמתחתינו את ונפתחה המלון אל באנו כי ויהי
 uiei ki banu al emlun unphthche ath amthchthinu uene
 and-he-is-becoming that we-come to the-lodging and-we-are-opening » bags-of-us and-behold!
 21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, [every] man's money [was] in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.
- כסף אתו ונשב במשקלו כספנו אמתחתו כפי איש כסף
 ksph athu unshb bmsqulu ksphnu amthchthu bphi aish ksph
 silver-of each in-mouth-of bag-of-him silver-of-us in-weight-of-him and-we-are-bringing-back him
 בידנו
 bidnu
 in-hand-of-us
- 22 ושם מי ידענו לא אכל לשבר בידנו הורדנו אחר וכסף
 uksph achr eurdnu bidnu lshbr ak la idonu mi shm
 and-silver other we-brought-down in-hand-of-us to-purchase food not we-know who? he-placed
 22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.
- באמתחתינו כספנו
 ksphnu bamthchthinu
 silver-of-us in-bags-of-us
- 23 ויאמר ואלהיכם ואלהי אלהיכם תיראו אל לכם שלום ויאמר
 uiamr shlum lkm al thirau aleikm ualei abikm
 and-he-is-saying peace to-you must-not-be you-are-fearing Elohim-of-you and-Elohim-of father-of-you
 23 And he said, Peace [be] to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.
- נתן ויוצא אלי בא כספכם באמתחתיכם מטמון לכם נתן
 nthn lkm mtmun bamthchthikm ksphkm ba ali uiutza
 he-gave to-you buried-treasure in-bags-of-you silver-of-you he-came to-me and-he-is-bringing-forth
 שמעון את אלהם
 alem ath shmoun
 to-them » Simeon
- 24 ויבא ויתן ויבא ויתן ויבא ויתן ויבא ויתן ויבא ויתן
 uiba eath eanshim bithe iusph uithn mim
 and-he-is-bringing the-man » the-mortals toward-house-of Joseph and-he-is-giving waters
 24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave [them] water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.
- וירחצו ויתן ויבא ויתן ויבא ויתן ויבא ויתן ויבא ויתן
 uirchtzu rgliem uithn msphua lchmriem
 and-they-are-washing feet-of-them and-he-is-giving provender to-donkeys-of-them
- 25 ויכינו ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא
 uikinu ath emnche od bua iusph btzerim ki shmou ki shm
 and-they-are-preparing » the-present till to-enter Joseph in-noontides that they-hear that there
 25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.
- לחם יאכלו
 iaklu lchm
 they-shall-eat bread
- 26 ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא
 uiba iusph ebith uibiau lu ath emnche ash
 and-he-is-coming Joseph toward-the-house and-they-are-bringing to-him » the-present which
 26 . And when Joseph came home, they brought him the present which [was] in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.
- בידם ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא ויבא
 bidm ebith uishtchuu lu artze
 in-hand-of-them toward-the-house and-they-are-prostrating to-him toward-earth
- 27 וישאל וישאל וישאל וישאל וישאל וישאל וישאל וישאל
 uishal lem lshlum uiamr eshlum abikm ezqn ash amrthm
 and-he-is-asking to-them to-welfare and-he-is-saying well? father-of-you the-aged whom you-said
 27 And he asked them of [their] welfare, and said, [Is] your father well, the old man of whom ye spake? [Is]

חי העורדנו

eoudnu chi

still-he ? living

he yet alive?

28 ויאמרו ויקדו חי עורדנו לאבינו לעבדך שלום
uiamru uiqdu oudnu chinu labinu lobdk shlum
and-they-are-saying and-they-are-bowing-head still-he living to-servant-of-you well

28 And they answered, Thy servant our father [is] in good health, he [is] yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

וישתחו

uishthchu

and-they-are-prostrating

29 וישא ויקדו בן אחיו בנימין את וירא עיניו וישא
uisha uiqdu bn achiu bnimin ath uira oiniu uisha
and-he-is-lifting eyes-of-him and-he-is-seeing » Benjamin brother-of-him son-of mother-of-him

29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, [is] this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

ויאמר אלהים ויאמר אלי אמרתם אשר הקטן אחיכם הזה
uiamr aleim uiamr ali amrthm ashr eqtn achikm eze
and-he-is-saying Elohim and-he-is-saying to-me you-said whom the-small brother-of-you this ?

יחנך

ichnk

he-shall-be-gracious-to-you

בני

bni

son-of-me

30 וימהר ויבקש אחיו אל רחמיו נכמרו כי יוסף וימהר
uimer uibqsh achiu al rchmiu nkmru ki iusph uimer
and-he-is-hastening and-he-is-seeking brother-of-him to brother-of-him compassions-of-him that they-are-fervid Joseph

30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought [where] to weep; and he entered into [his] chamber, and wept there.

ויבא לבכות ויבא לחדרה ויבך שמה
lbkuth uiba echdre uibk shme
to-weep and-he-is-coming toward-the-chamber and-he-is-weeping there

31 וירחץ וישמו ויאמר ויתאפק ויצא פניו וירחץ
uirchtz shimu uiamr uithaphq uitzza phniu uirchtz
and-he-is-washing and-he-is-saying place ! and-he-is-checking-himself and-he-is-faring-forth face-of-him

31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

לחם

lchm

bread

32 וישמו ויאכלו האכלים ולמצרים ולמצרים לבדם ולהם לבדו לו וישמו
uishimu uiaكلom ulmtzrim lbdm ulem lbdu lu uishimu
and-they-are-placing the-ones-eating and-to-Egyptians the-ones-eating to-alone-them and-to-them to-alone-them to-alone-him to-him

32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that [is] an abomination unto the Egyptians.

אתו לבדם אתו לא יוכלו המצרים לאכול את העברים לחם כי
athu lbdm athu la iuklon emtzrim lakl ath eobrim lchm ki
with-him to-alone-them that not they-are-being-able the-Egyptians to-eat with the-Hebrews bread that

למעבה הוא למצרים
thuobe eua lmtzrim
abhorrence he to-Egyptians

33 וישבו ויצערתו והצעיר כבדתו וישבו לפניו הבכר וישבו
uishbu uetzorhu ueztzir kbkrthu ebkr lphniu uishbu
and-they-are-sitting as-inferior-of-him and-the-inferior as-birthright-of-him the-firstborn before-him

33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

ויתמהו וישבו רעהו אל איש האנשים
uithmeu uishbu eanshim aish al roeu
and-they-are-amazed the-mortals man to associate-of-him

34 וישא בנימן ומשאת ותרב ומשאת פניו מאת משאת וישא
uisha bnimn mshath uthrb mshath phniu math mshath uisha
and-he-is-lifting-up Benjamin helping-of helping-of from before-him to-them and-she-is-much

34 And he took [and sent] messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

ממשאת עמו ומשאת וישכרו וישכרו וישכרו
mmshath omu uishkru uishkru uishkru
from-helpings-of with-him and-they-are-getting-drunk and-they-are-getting-drunk and-they-are-getting-drunk